



**PROCEDURA DI SELEZIONE PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI PRIMA FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18 COMMA 1 DELLA LEGGE 240/2010 INDETTA CON D.R. N. 1743/43/2022 Prot. N. 317776 DEL 4/11/2022, DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12**

**VERBALE N. 4**

Alle ore 14.00 del giorno 25 ottobre 2023 in modalità telematica, si è riunita la Commissione nominata con D.R. n. 731/2023 Prot. n. 109284 del 18/05/2023 così composta:

- Prof.ssa Marina Bondi (PO, L-LIN/12, Università di Modena e Reggio Emilia);
- Prof.ssa Delia Carmela Chiaro (PO, L-LIN/12, Università di Bologna);
- Prof. Girolamo Tessuto (PO, L-LIN/12, Università della Campania Vanvitelli)

per il colloquio e la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e per la prova didattica.

I candidati sono sentiti secondo l'ordine alfabetico partendo da una lettera estratta a sorte.  
Viene estratta la lettera: T

Vengono quindi ascoltati i candidati secondo il seguente ordine:

Zanettin Federico  
Fabi Maria Giulia  
Federici Eleonora  
Gesuatò Sara

Il candidato Zanettin Federico sostiene il colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sostiene la prova sul seguente tema: *News discourse and translation: a corpus-based investigation*

Terminata la prova, la Commissione esprime il proprio giudizio sul colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sulla prova didattica e successivamente il giudizio complessivo sul candidato (allegati C e D al presente verbale).

La candidata Fabi Maria Giulia sostiene il colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sostiene la prova sul seguente tema: *On translating otherness: practices of deep reading*

Terminata la prova, la Commissione esprime il proprio giudizio sul colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sulla prova didattica e successivamente il giudizio complessivo sul candidato (allegati C e D al presente verbale).

La candidata Federici Eleonora sostiene la prova sul seguente tema: *Translating advertising and tourism discourses*

Terminata la prova, la Commissione esprime il proprio giudizio sul colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sulla prova didattica e successivamente il giudizio complessivo sul candidato (allegati C e D al presente verbale).



La candidata Gesuato Sara sostiene la prova sul seguente tema: *An introduction to speech acts*

Terminata la prova, la Commissione esprime il proprio giudizio sul colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sulla prova didattica e successivamente il giudizio complessivo sul candidato (allegati C e D al presente verbale).

Al termine, la Commissione inizia ad esaminare comparativamente tutti i candidati. La discussione avviene attraverso la comparazione dei giudizi espressi sui candidati.

La Commissione esprime, la seguente valutazione comparativa sui candidati:

**Prof.ssa Maria Giulia Fabi**

- Attività didattica: molto buona
- Attività di ricerca scientifica: molto buona
- Produzione scientifica: molto buona
- Prova didattica, colloquio e accertamento della lingua straniera: molto buono

**Prof.ssa Eleonora Federici**

- Attività didattica: eccellente
- Attività di ricerca scientifica: ottima
- Produzione scientifica: ottima
- Prova didattica, colloquio e accertamento della lingua straniera: ottimo

**Prof.ssa Sara Gesuato**

- Attività didattica: ottima
- Attività di ricerca scientifica: ottima
- Produzione scientifica: ottima
- Prova didattica, colloquio e accertamento della lingua straniera: ottimo

**Prof. Federico Zanettin**

- Attività didattica: molto buona
- Attività di ricerca scientifica: ottima
- Produzione scientifica: eccellente
- Prova didattica, colloquio e accertamento della lingua straniera: ottimo

Sulla base di quanto emerge dalla valutazione comparativa, la Commissione individua all'unanimità nella Prof.ssa Eleonora Federici la candidata maggiormente qualificata a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato bandito il posto.

La Commissione stabilisce altresì l'ordine di preminenza degli altri candidati

- 2 Federico Zanettin
- 3 Sara Gesuato
- 4 Maria Giulia Fabi

La Commissione viene sciolta alle ore 19.00

Letto, approvato e sottoscritto

La Commissione

Prof.ssa Marina Bondi	[firmato digitalmente]
Prof.ssa Delia Carmela Chiaro	[dichiarazione allegata]
Prof. Girolamo Tessuto	[dichiarazione allegata]



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**Università degli Studi di Ferrara**  
via Ariosto, 35 • 44121 Ferrara  
0532 293111  
[www.unife.it](http://www.unife.it)



## **ALLEGATO C**

Giudizio sul colloquio per la discussione di titoli e pubblicazioni e per l'accertamento della lingua straniera e sulla prova didattica

**CANDIDATA:** FABI MARIA GIULIA.

### **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

La candidata parte da un'ampia cornice teorica per affrontare successivamente il testo letterario prescelto e una sua traduzione, passando a interessanti considerazioni in ordine alle scelte linguistiche così rinvenute e individuando chiaramente il pubblico del suo discorso. La trattazione è attenta alle problematiche ideologico-culturali, nonché agli aspetti testuali, contestuali e paratestuali della traduzione letteraria. La discussione mette in luce la congruenza della prova al settore scientifico-disciplinare collocandola nel quadro degli interessi letterari della candidata. La trattazione è di sicura efficacia, chiarezza e correttezza, con elementi di originalità e una capacità comunicativa molto buona. L'esposizione è chiara ed efficace e l'elocuzione in inglese è molto buona.

**CANDIDATA:** FEDERICI ELEONORA.

### **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

La candidata presenta un percorso didattico ampio e articolato caratterizzato da un'ottima esemplificazione unitamente ad attività di riflessione sul processo del tradurre e sul ruolo culturale della traduzione. La proposta didattica sottolinea aspetti significativi del discorso turistico e promozionale. La discussione mette in luce la congruenza della prova al SSD LIN/12, collocandola nel contesto del profilo della candidata, coerente con il settore scientifico-disciplinare. La trattazione è di sicura efficacia, chiarezza e correttezza, con elementi di originalità e un'ottima capacità comunicativa. L'esposizione è chiara e brillante e l'inglese è molto buono.

**CANDIDATA:** GESUATO SARA.

### **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

La candidata presenta il contenuto didattico in modo molto sistematico, prestando attenzione agli aspetti linguistici e pragmatici della teoria degli atti linguistici in una prospettiva che evidenzia il contributo teorico di Austin e di Searle e individuando chiaramente il pubblico del suo discorso. La discussione mette in luce la congruenza della prova al SSD LIN/12, collocandola nel contesto del profilo della candidata, coerente con il settore scientifico-disciplinare. La trattazione è di sicura efficacia, chiarezza e correttezza, con elementi di originalità e un'ottima capacità comunicativa. L'esposizione è ben articolata e l'elocuzione in inglese è eccellente.

**CANDIDATO:** ZANETTIN FEDERICO.

### **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

Il candidato svolge in modo rigoroso e solido una presentazione centrata su un tema molto ben definito, individuando chiaramente il pubblico del suo discorso e articolando sistematicamente le sue argomentazioni con esemplificazioni dell'uso di corpora. La discussione mette in luce la congruenza della prova al SSD LIN/12, collocandola nel contesto del profilo del candidato, coerente con il settore scientifico-disciplinare. La trattazione è di sicura efficacia, chiarezza e correttezza, con buona originalità e adeguata capacità comunicativa. L'esposizione è ben articolata e l'inglese è ottimo.



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**Università degli Studi di Ferrara**  
via Ariosto, 35 • 44121 Ferrara  
0532 293111  
[www.unife.it](http://www.unife.it)

Letto, approvato e sottoscritto

La Commissione

Prof.ssa Marina Bondi  
Prof.ssa Delia Carmela Chiaro  
Prof. Girolamo Tessuto

[firmato digitalmente]  
[dichiarazione allegata]  
[dichiarazione allegata]



## **ALLEGATO D**

Giudizio complessivo sul candidato

**CANDIDATA:** FABI MARIA GIULIA.

### **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

#### **Attività didattica**

La candidata documenta un profilo didattico che rileva una significativa attività didattica prevalentemente nei corsi di Lingue e letterature angloamericane prima presso l'Università di Roma Tor Vergata e poi presso l'Università di Ferrara, insegnamenti che fanno riferimento al SSD LIN/11. Apprezzabile è l'esperienza della candidata in attività di tipo seminariale, mentre è significativa l'attività di predisposizione di tesi di laurea e di partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto. La candidata vanta anche interessanti esperienze didattiche internazionali con insegnamenti diversi, che vanno dall'italiano alla letteratura afro-americana, alla teoria femminista, alle letterature etniche. La candidata documenta altresì esperienza in qualità di direttrice del CLA e coordinatrice di corso di laurea.

#### **Attività di ricerca scientifica**

Oltre a un'apprezzabile attività di partecipazione a gruppi di ricerca, in ambito nazionale e internazionale, la candidata è coinvolta in gruppi di ricerca americani prevalentemente su tematiche legate alla letteratura afro-americana. L'attività di organizzazione, direzione e coordinamento di progetti di ricerca è svolta prevalentemente a livello locale (6 progetti su fondi di Ateneo o Dipartimento). Degna di nota è l'attività editoriale di tipo internazionale e molto buona risulta essere l'attività convegnistica internazionale, culminando tale attività in un premio internazionale per attività di ricerca.

#### **Pubblicazioni**

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottime e si concretizzano in numerose pubblicazioni scientifiche: 7 monografie e volumi; 11 traduzioni con curatela; oltre una cinquantina di saggi ed articoli, e numerose voci di dizionario, caratterizzate da una apprezzabile rilevanza di tipo internazionale. Le pubblicazioni sono tutte pienamente coerenti con il settore concorsuale, ma solo limitatamente con il SSD oggetto del bando. La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni: 3 Monografie pubblicate da editori nazionali e internazionali di prestigio, 2 Articoli pubblicati su riviste internazionali di classe A), 2 introduzioni ad edizioni a sua cura (una nazionale ed una internazionale) e 8 capitoli/contributi prevalentemente internazionali ad opera della sola candidata. Gli interessi di ricerca della candidata vertono sulla letteratura americana, con particolare riferimento al XIX secolo, alla letteratura afro-americana, all'Utopia, agli studi di genere, alla critica femminista e alla letteratura delle donne, nonché alla letteratura delle minoranze e alla loro traduzione e relazione intertestuale con il canone. Tali pubblicazioni si segnalano per la sicura originalità e innovatività e per l'acume analitico, oltreché per la rilevanza scientifica della collocazione editoriale e loro diffusione all'interno della comunità scientifica, ancorché non con il SSD oggetto del bando.

#### **Giudizio finale**

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo della candidata è caratterizzato da un percorso ricco di esperienze, di intenso studio anche sul piano internazionale. Questo profilo – sicuramente ottimo sul piano dell'attività istituzionale, didattica e di ricerca per il settore concorsuale



- risulta tuttavia limitatamente congruente con la posizione di docente di prima fascia nel SSD L-LIN/12. La valutazione complessiva è comunque molto buona.

**CANDIDATA:** FEDERICI ELEONORA.

## **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

### **Attività didattica**

La candidata documenta una eccellente e costante attività didattica con un elevatissimo numero di moduli almeno semestrali e corsi tenuti in ambito universitario presso l'Ateneo di Ferrara, ma anche presso altri Atenei. Gli insegnamenti, inizialmente rivolti alla letteratura inglese, fanno prevalentemente riferimento al SSD L/Lin-12 e consentono di desumere una intensa partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto nell'ambito del SSD L/Lin-12. Oltre agli insegnamenti in ambito internazionale, significativa è l'esperienza in attività di tipo seminariale, di predisposizione di tesi di laurea e di dottorato nonché di partecipazione a commissioni scientifiche di dottorato in diverse università in Italia e all'estero. Il curriculum didattico della candidata documenta inoltre una intensa attività istituzionale, segnatamente per l'Ateneo di Ferrara, in qualità di Delegata Rettorale per il potenziamento della didattica in lingua straniera, di Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo, e di Presidente del Consiglio di Parità.

### **Attività di ricerca scientifica**

Il curriculum scientifico testimonia una ottima attività di partecipazione a numerosi gruppi di ricerca, sia in ambito nazionale che internazionale, culminando nella partecipazione a diversi progetti internazionali e nazionali. La candidata vanta inoltre attività di organizzazione, direzione e coordinamento di progetti di ricerca a livello nazionale (coordinatrice di una unità PRIN) e locale (coordinatrice di 12 progetti di Dipartimento o Ateneo). Eccellente risulta essere l'attività convegnistica, con l'organizzazione di numerosi convegni e seminari, e di presentazione di varie relazioni in 'keynote' o su invito. Molto intensa risulta essere anche l'attività editoriale e relativa direzione.

### **Pubblicazioni**

Sul piano dell'attività di ricerca complessiva della candidata, si evince in modo eccellente un'intensità e una continuità temporale della produzione scientifica sotto forma di 4 monografie così come di un ampio numero di curatele, capitoli in volume, saggi in riviste di classe A e in altre pubblicazioni di tipo nazionale e internazionale, introduzioni e voci di dizionario, generalmente caratterizzate da una forte rilevanza internazionale e da una discreta coerenza con le tematiche del settore scientifico-disciplinare. La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni di cui 2 Monografie pubblicate da editore nazionale, 6 Articoli (di cui 5 pubblicati su riviste di fascia A e uno su prestigiosa rivista internazionale), e 6 capitoli/contributi in prestigiosi volumi internazionali maggioritariamente ad opera della sola candidata. Gli interessi di ricerca della candidata riguardano principalmente gli aspetti teorici e pratici della traduzione, le prospettive di genere negli studi traduttologici, la traduzione specialistica, le modalità del linguaggio all'interno dell'analisi critica del discorso, i linguaggi specialistici nell'ambito della pubblicità e del turismo, e le caratteristiche e le varietà della lingua inglese, tutti coerenti con il SSD LIN/12 e trattati con innovatività.

### **Giudizio finale**

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo della candidata emerge come quello di una studiosa matura, attiva anche sul piano internazionale, caratterizzata da un percorso ricco di esperienze. Il profilo si presenta eccellente sul piano della didattica e dell'attività istituzionale, nonché sicuramente ottimo sul piano della ricerca e delle pubblicazioni.



**CANDIDATA:** GESUATO SARA.

## **GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

### **Attività didattica**

La candidata presenta un curriculum didattico che testimonia una intensa e costante attività didattica espletata attraverso un elevato numero di moduli e corsi annuali e semestrali tenuti in ambito universitario e svolti prevalentemente presso l'Università degli Studi di Padova ma integrati altresì presso Atenei stranieri. Questa attività, congruente con il SSD LIN/12, include insegnamenti tenuti in vari corsi di laurea con funzioni di relatrice, e testimonia una buona partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto. Intensa e continua è anche l'esperienza documentata per le attività didattiche di tipo seminariale e dottorale, dimostrata altresì da una discreta attività in qualità di membro di commissioni dottorali. Tali esperienze si pongono nel complesso come completamento di un impegno e di un profilo didattico ben articolato e degno di nota nel SSD L-Lin/12.

### **Attività di ricerca scientifica**

Il curriculum scientifico documenta una intensa e costante, ma anche molto buona attività di partecipazione a gruppi di ricerca in ambito locale e nazionale, dove la candidata è responsabile di progetti di ricerca dipartimentali, partecipando nel contempo ad alcuni progetti di tipo interuniversitario e internazionale. Buona risulta essere anche la sua esperienza in qualità di membro di comitati editoriali, ma sicuramente è intensa la sua partecipazione a corsi e seminari di aggiornamento così come è costante ed eccellente la sua partecipazione a numerosi convegni e seminari internazionali in qualità di relatrice e nell'organizzazione di diversi convegni o seminari. Tale profilo scientifico consente di desumere un impegno proficuo nel SSD LIN/12 relativo al suo campo di indagine.

### **Pubblicazioni**

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica sono ottimi e si concretizzano nel complesso in oltre 100 pubblicazioni: 2 monografie e numerosi articoli anche in classe A, capitoli, introduzioni e recensioni, caratterizzate spesso da una forte rilevanza internazionale e da una piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare oggetto dell'attuale procedura di bando. La candidata presenta ai fini della valutazione 14 Pubblicazioni, 1 Monografia pubblicata da editore nazionale, 4 Articoli pubblicati su 2 riviste internazionali e 2 di classe A) e 9 capitoli/contributi in prestigiosi volumi internazionali. Tali pubblicazioni sono opera della sola candidata. Gli interessi di ricerca della candidata riguardano principalmente le aree della linguistica testuale, della pragmatica e della linguistica dei corpora, includendo altresì gli aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue. In tali ambiti, la candidata affronta con rigore metodologico i generi testuali accademici, gli atti linguistici e le fraseologie lessico-grammaticali dell'inglese giungendo allo sviluppo di utili materiali didattici. Tali pubblicazioni, pertanto, si segnalano per la loro originalità e innovatività dei risultati raggiunti. La rilevanza scientifica della collocazione editoriale di tutte le pubblicazioni presentate è ottima come lo è la loro diffusione all'interno della comunità scientifica nazionale e internazionale. Le pubblicazioni sono infine tutte congruenti con il SSD LIN/12.

### **Giudizio finale**

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo della candidata emerge come quello di una studiosa matura sul piano dell'articolata e ricca indagine disciplinare, e caratterizzato da un ottimo percorso sia sul piano della didattica che della ricerca e delle pubblicazioni.





**CANDIDATO:** ZANETTIN FEDERICO.

**GIUDIZIO DELLA COMMISSIONE:**

**Attività didattica**

Il candidato documenta un'intensa e costante attività didattica con un elevato numero di corsi tenuti in ambito universitario presso l'Università di Bologna e l'Università di Perugia. Gli insegnamenti fanno prevalentemente riferimento al SSD L/Lin-12 e consentono di desumere una intensa partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto, con riferimento agli insegnamenti dello stesso ambito. Il candidato vanta anche un'interessante esperienza internazionale ad inizio carriera benché non pertinente al SSD LIN/12, ma testimonia una significativa esperienza in attività di tipo seminariale e dottorale. Buona è l'attività di predisposizione delle tesi di laurea e di dottorato, così come è la sua partecipazione ad alcune commissioni giudicatrici di dottorato.

**Attività di ricerca scientifica**

Buona è, a livello temporale, l'attività di coordinamento e di partecipazione a gruppi di ricerca anche interuniversitari, mentre è eccellente a livello temporale l'attività convegnistica documentata attraverso la partecipazione a un cospicuo numero di convegni per lo più internazionali in qualità di relatore su invito così come in qualità di relatore e di organizzatore di numerosi convegni e seminari. Degna di nota è anche l'attività editoriale di tipo internazionale.

**Pubblicazioni**

La consistenza complessiva, l'intensità e la continuità temporale della produzione scientifica del candidato sono ottime e si concretizzano in numerosi contributi scientifici. Il candidato presenta ai fini della valutazione 14 pubblicazioni, caratterizzate da una forte rilevanza di tipo internazionale e da una piena coerenza con il SSD LIN/12: 2 Monografie pubblicate da prestigiose case editrici internazionali; 7 Articoli in rivista anche di classe A), e 5 capitoli/contributi su invito in prestigiosi volumi internazionali. Tutte le pubblicazioni presentate sono opera del solo candidato. Gli interessi di ricerca del candidato vertono in particolare sull'intersezione fra la 'corpus linguistics' e la didattica della traduzione. Il candidato si occupa inoltre della traduzione del fumetto nell'interazione visivo-verbale e nelle sue dimensioni interculturali, nonché della notizia giornalistica e traduzione. Tali pubblicazioni, tutte congruenti con il SSD LIN/12 e sicuramente degne di nota, si collocano in posizione di eccellenza per la loro originalità, e rilevanza scientifica ed editoriale, così come per la loro ampia diffusione internazionale, all'interno della comunità scientifica.

**Giudizio finale**

Sulla base dell'analisi dei titoli didattici e scientifici, il profilo del candidato emerge come quello di uno studioso rigoroso, innovativo e originale sul piano dell'intensa indagine disciplinare, e caratterizzato da un percorso molto buono dell'attività didattica, nonché da un ottimo percorso di ricerca e da una produzione scientifica sicuramente degna di nota e riconosciuta nel contesto internazionale.

Letto, approvato e sottoscritto

La Commissione

Prof.ssa Marina Bondi  
Prof.ssa Delia Carmela Chiaro  
Prof. Girolamo Tessuto

[firmato digitalmente]  
[dichiarazione allegata]  
[dichiarazione allegata]



## ELENCO CANDIDATI

Candidato	Nato a	Nato il	Documento
Fabi Maria Giulia	Ferrara	08/03/62	C.I. CA78076IX
Federici Eleonora	Ferrara	01/12/1968	C.I.: CA52429DQ
Gesuato Sara	Camposampiero (PD)	11/01/1964	C.I.: AU4967796
Zanettin Federico	Este (PD)	09/04/1962	C.I.: AV8910696